

Propunere de proiect
BAZĂ TERMINOLOGICĂ DE TERMENI ȘI EXPRESII DIN
DOMENIUL JURIDIC ÎN LIMBILE ROMÂNĂ, ENGLEZĂ ȘI FRANCEZĂ

Actualitatea, dificultatea și complexitatea studiului de cercetare se regăsește în principal în diferențele sistemelor de drept englez, francez și român. Importanța și necesitatea acestui proiect este dictată de nevoile studenților, juriștilor și economiștilor, în aceeași măsură, de a învăța și folosi corect lexicul de specialitate.

Tema este actuală în condițiile de integrare în structurile comunității Europene și de aderare la cele Euro-Atlantice a României. Scopul proiectului este de cunoaștere a formelor și mijloacelor de integrare și achiziționarea unei noi dimensiuni a culturii civice, fiind o consecință directă a cerințelor cultural-politice ale integrării.

Odată cu integrarea României în aceste structuri s-au produs schimbări majore în domeniul legislativ, ceea ce impune o bună cunoaștere a sistemelor de drept ce operează în Europa, ridicând probleme de traducere și interpretare.

Prin studiul aprofundat al temei propuse și prin crearea bazei de date de termeni, cât și lămurirea diferențelor conceptuale și implicit de traducere, se va facilita creșterea rolului factorului cultural și pregătirea actualilor și viitorilor specialiști în domeniul dreptului, traducerii specializate și științelor economice, în integrarea euro-atlantică a țării.

Tema propusă urmează să fie abordată și din punct de vedere al interdisciplinarității din perspectiva metodologiei, didacticii limbilor străine, dreptului, traducerii și interpretării, lingvisticii și limbii române.

Demersul științific este, pe cât de generos pe atât de complicat, deoarece presupune studiu teoretic și aplicarea și verificare practică a modalităților de traducere a numeroaselor instituții de drept din limbile engleză/franceză pentru studenții, dar și specialiștii în domeniul dreptului și științelor economice.

Obiectivele specifice ale proiectului sunt :

1. Realizarea de sondaje, chestionare pentru ierarhizarea problemelor reale de traducere cu care se confruntă practicienii englezei juridice și a francezei juridice.
2. Cercetarea procesului de asimilare a terminologiei juridice de către studenți/masteranzi în ambele limbi.
3. Elaborarea bazei de date de termeni uzuali și expresii specifice în domeniul dreptului.

Etape:

- 1) chestionar + interpretarea statistică a rezultatelor.
- 2) etapa de informare + documentare + selecția materialelor bibliografice:
 - a) studierea bibliografiei legate de redactarea unui dicționar în general și în particular a unui dicționar on-line
 - b) întocmire listă cu toate dicționarele juridice (engleză/franceză/română) existente - ca surse de lucru.
- 3) Consultarea echipei de cercetare cu privire la dezavantajele/lipsurile dicționarelor existente + sugestii pt. noua baza terminologica
- 4) Definitivarea formatului on-line în care se va lucra pt. introducerea termenilor - consultare cu softștii proiectului.
- 5) Consultări + colaborări lingviști - juriști (cunoscători de engleză, franceză, specializați în traduceri juridice)
- 6) Propunerea unui interviu liber cu juriști specializați în traduceri juridice cu privire la dificultățile

întâlnite în munca de traducere + propuneri de colaborare la dicționar în calitate de colaboratori de specialitate. (Buget - pentru finanțarea unor consultări cu juristii, cumpărarea unui reportofon pt a fi folosit pt interviuri și alte înregistrări).

7) Finalizarea listei de colaboratori juristi care să ne ajute în mod constant pe parcursul proiectului.

8) Redactarea propriu-zisă a bazei terminologice.

9) Strategia de marketing a produsului finalizat - postare pe site-ul Facultății de Drept (Marketing, MFC) cu posibilitatea de a fi accesat de către studenți contra unei taxe și pe alte site-uri ale altor instituții (tot contra cost). Obținerea unui licențiu pt acest produs.

10) Publicarea dicționarului + CD alăturat.

Durata previzionată a proiectului: 3 ani

Echipa proiectului:

Lector dr. Ruxandra Vasilescu – coordonator

Lector dr. Adina Rădulescu

Lector dr. Onorina Grecu (Constanța)

Lector drd. Claudiu Butculescu (Drept)

Asist. drd. Rocsana Manea-Tonis (IT)

Asist. drd. Radu Bucea-Manea-Tonis (IT)